

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 85 (1958)
Heft: 8

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

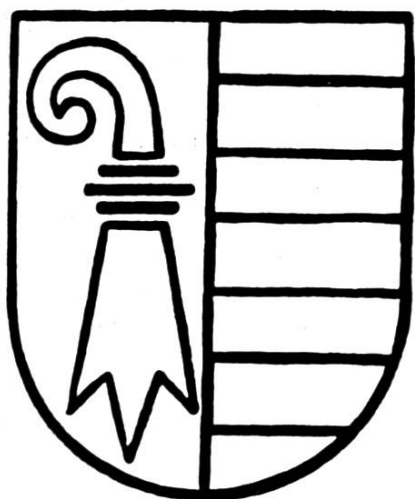
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

Belle activité des patoisants jurassiens

L'Amicale des patoisants des Clos-du-Doubs, présidée par le dynamique Joseph Badet, de Saint-Ursanne, a enregistré un triomphe à Porrentruy, où sa grande soirée patoisante groupa près de 500 participants.

Le clou de la soirée était la comédie *Trâs Aidjôlats*, de Marcel Chapatte, tirée de certaines phases de la mobilisation. La pièce fut jouée à la perfection par des acteurs qui surent faire ressortir la richesse et la saveur du vieux parler jurassien.

Cette représentation théâtrale fut entrecoupée d'histoires, de bons mots et de chansons en patois qui remportèrent le plus grand succès auprès des spectateurs aussi enthousiastes que nombreux.

La soirée patoisante du « réton » des Clos-du-Doubs était placée sous les auspices de la Société jurassienne d'émulation, dont les remerciements furent apportés par le président central Rebetez. Elle servit à la double cause du patois et de la richesse artistique du Jura, puisque le bénéfice sera consacré à la restauration de l'antique église-abbatiale de Bel-lelay.

Bravo et merci à M. Badet et à tous ses amis !

L'Amicale des patoisants jurassiens de Saint-Ursanne n'est pas la seule à faire de la bonne ouvrage. On sait que l'Amicale *Les Beutchîns*, de Bienne, travaille à l'étude comparative du vocabulaire des divers parlers du Jura. Quant à celle de la Vallée de Delémont, sa dernière assemblée a été une réussite totale, puisqu'elle a réuni 180 participants.

* * *

Nous tenons à remercier vivement la presse jurassienne pour le bon accueil qu'elle réserve toujours au patois. *Le Jura* et *Le Pays*, de Porrentruy, publient régulièrement les communiqués des amicales et des articles signés Joseph Badet, Jules Surdez, etc. *Le Démocrate*, de Delémont, a consacré des articles aux amicales de Bienne et de Delémont. Enfin, *Le Jura libre* ouvre chaque semaine ses colonnes à une chronique patoisante de M. Simon Vatré.

C. M.

Il faut savoir se débrouiller !...

(Patois vâdais)

Çâ bîn so qu'é saiyu faire enne baîchate de Borgnon. Comme y entrè dains sè quarantainne d'année èpeu qu'y n'èvèp'incotrovè è s'mairiè, y musé longtemps po sèvoi comment y porrait faire po trovè in aimoieux, poche qu'y t'niè bîn de s'mairiè aivin que se feuche trop taie !

Aipré avoi bîn mèyurie son aiffaire, y allè trovè l'tiurie en pueraint èpeu y'i

— Mon Due, Monsieur l'chire, s'vôs saivîns ço qu'mâ airrivè çte maitnée, y n'ôjerô vos l'dire, èpeu de puerè, de puerè che bîn qu'le véye tiurie en eut bîn pidie.

— Yè, quâ-ce qu'è yé d'che croye qu'è yi d'maindé, poqu'te puereuche d'lè soerte ?

— Eh bîn voici, y'i réponjé lè Mélanie. Comme y aivô boté quéqusous d'enne sens, y m'seus décidée d'lés portès en lè Caisse d'Epargne, de ç'te façon, qu'y m'seus dit, y empètrô â moin de v'ni me lés dérobers.

Y boté donc die mille francs dains mè boche, èpeu y seus pèrti contre D'lémont.

Tient y feut d'vain l'guichet d'lè Caisse d'Epargne, y eut bé tiuere mè boche, y n'lèvô pu ! Mon Due, qu'è l'aiffaire, y l'aie chûrement peudju en tch'mîn. Comment porôye faire po lè r'trovêe, Monsieur le tiurie ?

Aipré aivoi musè in moment, le bon véye tiurie y'i diét :

— Ecoute, Mélanie, nos v'lan faire comme çò-ci : y veux ainnoncie lè tchòse demain duemoine, chu lè tchoiyire, en praiyaint ç'tu que l'airé r'trovée de t'lè raopportée, èpeu que te y veux bèyie in bon trîngelt.

Çoli s'péssét comme en l'aivée décidé. Mains djé l'yundé tot â maitîn, note Mélanie allé trovè l'chire en y'i diant :

— Monsieur le tiurie, s'vôs saivîns comme y seus contente, y è r'trovè mè boche, y l'èvô rébièe chu note crédence, tos les sous étînt li, vôs v'lè bîn aivoi lè bonté d'ainnoncie duemoine que vînt que mè boche â r'trovée aivô tot sè cont'nainche.

Le tiurie faisè l'nécessaire, che bîn que yundé èpré, pe moins de troès aimoieux se présentennent tchie lè Mélanie, en musaint tot çò qu'è porrîn faire aivô les die mille francs qu'étînt dains ç'te boche.

Çoli allé che bîn que dous mois èpré lè Mélanie s'mairiè aivô l'Georges, le pu bé è peu l'pu djuene !

Enne fois qu'è l'eunent péssè louete yune de miè, in maitîn le Georges dié en sè fenne :

— Çà d'main lè foire de D'lémont, èpeu comme t'é inco in pô d'foin, s'y allô en lè foire po aitchtè enne vètche, çoli m'ocuperait in pô, èpeu nos airîns di laissé, qu'en dite ?

— T'é régeon, y se bîn d'èccoè, y'i réponjé sè fenne.

Le land'main l'maitîn, note Georges se préparé po allè en lè foire. Tient è feut r'tchaindgie, en pièce de perti contre D'lémont po allè en lè foire, è s'trimbalé d'â l'poye en lè tieujène che bîn que sè fenne y'i diét :

— Ç'te veux allè en lè foire ça l'môment d'allè, sains çoli le mairtchie és bêtes veut être fini tient t'airriv'ré !

— Ç'té envie qu'y alleuche aitchtè enne vètche Mélanie, è te m'fâ bèyie des sous !

— Ecoute, y'i réponjé sè fenne, moi y è dèyu me cassè lè mèyeutche longtemps po trovaie in ezaie que m'édeuche è trovè in hanne, fais comme moi, entire-te comme te porré po trovée enne vètche !

(Vos pensaiés bîn qu'l'hichtoire d'lè boche n'tait qu'in truc d'lè Mélanie, y n'aivè péep'in sous.)

A. M.

Cté que n'aivâit pavou de ran

Vôs saîtes que les servantes de tiures daint aivoi lo tieûsain de tote lai mâjon dâs lai tiaîve djainqu'â dyenie. C'ât churement po çoli que tot ât aidé chi bîn en oûedre. Mains in cô ou l'âtre è y'en è que virant mâ, chi bîn que dains les âtres méties. In bon véye tiurie qu'en aivâit einne novèlle, trové que son vîn béchaît bîn pus vite qu'aivô l'âtre servante. Tiaind èl aivâit embâtchie, è s'était dje dit, en voîçi einne que se n'réchâve pe churement lai gairgate ran qu'aivô dés franmaidgeats ou bîn d'lai sâdgeatte, poche qu'elle aivâit einne boinne maireûle.

In djo qu'elle n'était pe li, lo bon véye tiurie chneûqué chi bîn pai lai tiaîve, qu'è trové lai coitchatte, laivou èlle coitchaît son varre. Mains c'était in hanne que n'peurdgeaît djemaîs son saing-fraid, è s'diét. I yi veux faire è pavou, craibîn qu'elle ne veut pus aivoi soi. E còllé einne imaîdge di Bon-Dûe dedôs l'varre, en musaint que çoli feraît in pô djèt en sai servante. Lo premie cô qu'elle erdéchendét en lai tiaîve, bîn chur qu'elle allé dedôs l'poula rempiâtre son varre. Tiaind èlle en eût vudie lai moitîe, èlle voyiét l'Bon-Dûe. Bîn chur qu'elle feût oblidge de r'pâre son çioûeçie, mains èlle ne vegnét pe traibi. En r'yevaint son varre po tassie l'rèche, èlle diét :

« Mon Dûe qui seus bîn aîje de vôs vouere dâs tot prés ! »

Voiyaint que l'imaïdge n'aivaît ran faît, lo tiurie y'en còllé einne âtre aivô in peut diaïle dechus. Elle erfesét lai meinme tchôse qu'aivô l'imaïdge di Bon-Dûe. Mains en voiyaint que ç'êtaît l'diaïle, èlle se dépâdgé de boire lo réchte en breutenaint !

« Te n'en veus pe aivoi piepe einne gotte véye peut l'aiffaïre. »

C'ât einne servante de tiure que nôs l'é raicontée. *Djôsèt Barotchèt.*

Le patois à la radio

Programme des prochaines émissions

Samedi 26 avril 1958

EMISSION FRIBOURGEOISE

deux chœurs

Les Rogations de Morlon

Les Clochettes, de Louis Ruffieux.

Samedi 10 mai 1958

Un chœur valaisan,

interview d'un marqueteur (patois fribourgeois)

un patoisant de la Haute-Savoie :
le R. P. Guérin.

Echo dans la presse

Une des récentes émissions patoisantes a eu les honneurs de « Trois et Deux » dans la *Feuille d'Avis de Lausanne*. Voici ce qu'on en dit dans cette rubrique :

Il faut convenir que l'écoute de ce langage (il s'agissait de patois vaudois) est bien captivante ; on ne se lasse pas d'entendre le conteur, même si certains mots échappent totalement à la compréhension. Que de sagesse, que de bonhomie dans ce parler savoureux, fidèlement transmis d'une génération à l'autre et que d'infatigables animateurs s'efforcent de mettre en pleine valeur. Sans trop d'effort, on parvient à saisir le sens du récit, dont le vocabulaire a de bien jolies résonances. Tous les mots sont arrondis, adoucis, ramenés à un commun dénominateur, bien de chez nous...

Si le chroniqueur a été séduit par notre *villhio devèsâ*, c'est qu'à son insu, ce langage chante encore en lui, car il fut longtemps notre seule langue, à nous, bien avant le français que beaucoup de patoisants ont dû s'assimiler (plutôt mal que bien) comme une langue étrangère...

Au galop... vers l'« Ecoute »...

Un samedi, à Ecuwillens, canton de Fribourg, de braves paysans étaient en train de semer le blé de printemps... Soudain, on les vit, après le repas au champ, dételer les chevaux de leur char, les enfourcher et foncer au galop vers le village.

— Où diable allez-vous ? leur cria notre actuel président du Conseil...

— Ecouter la Radio, c'est l'émission patoisante !...

En vue de la fête d'Evolène

Rappelons le « Concours d'œuvres littéraires » en patois, organisé par l'Association cantonale valaisanne et que les textes inédits doivent être expédiés avant le 15 mai. Ils seront étudiés par une commission spéciale et primés lors de la fête prévue à Evolène, en juillet 1958.

Orfèvrerie
Cristallerie
Steiger & C^{ie}
M. LAUSANNE
Porcelaines
Objets d'art
Articles de ménage

4, rue Saint-François, Lausanne